



ӨЗАРА ТҮСІНІСТІК ТУРАЛЫ МЕМОРАНДУМ

Бұдан әрі бірлесіп «Тараптар» деп аталатын Қазақстан Республикасы Инвестициялар және даму министрлігі (ИДМ) және Минералдық шикізат қоры жөніндегі есеп берудің халықаралық стандарттары комитеті (CRIRSCO) төмендегілерді қабылдайды:

- әлемдік тау-кен өндіруші өнеркәсіпті дамытуға Қазақстанның белсенді қатысуына қатысты екі Тараптың негізгі қызметі мен ұзақ мерзімді мүдделерін назарға ала отырып;

- Қазақстанның минералдық ресурстары мен пайдалы қазбалар қорларын тиімді және толық пайдалану үшін жағдайлар жасаудағы ИДМ ниетін және геологиялық барлау жұмыстарының нәтижелері, минералдық ресурстар мен минералдық қорлар туралы халықаралық есеп беру стандарттарын әзірлеудегі CRIRSCO-ның жетекші рөлін назарға ала отырып;

- ИДМ мен CRIRSCO мамандарының арасында геологиялық барлау жұмыстарының нәтижелері, минералдық ресурстар мен минералдық қорлар туралы есеп беруді жетілдіру бойынша өзара іс-қимылдарын нығайту үшін;

- минералдық ресурстар саласындағы және шикізат пен капитал нарығының жаһандану жағдайларындағы халықаралық қызметтің өсіп келе жатқан маңыздылығын, атап айтқанда, бүкіл әлемдегі тұтынушылар үшін шикізатты жеткізудегі Қазақстанның тау-кен өндіруші өнеркәсібінің артып келе жатқан үлесін ескере отырып.

Тараптар төмендегілер туралы келісті:

1. Осы Меморандумның мақсаты CRIRSCO үлгісіне сәйкес Қазақстанның геологиялық барлау нәтижелері, минералдық ресурстарымен минералдық қоры туралы ұлттық есеп беру стандартын әзірлеудегі және іске асырудағы ынтымақтастық болып табылады.

2. Осы меморандумға сәйкес Қазақстан Республикасының геологиялық барлау жұмыстарының нәтижелері, минералдық ресурстары мен минералдық қоры туралы көпшілікке есеп беру кодексін (KAZRC кодексі) әзірлеу үшін ИДМ және CRIRSCO «ИДМ-CRIRSCO» жұмыс тобы» бірлескен жұмыс тобын құрады. KAZRC кодексі CRIRSCO кодекстері тобының жалпы қағидаттарына негізделетін болады және Қазақстан заңнамасындағы ерекшеліктерді қамтитын болады.

3. ИДМ «KAZRC қауымдастығының» ресурстар мен қорлар туралы есеп беру жөніндегі тәуелсіз ұлттық ұйымының CRIRSCO өлшемдеріне

сәйкестігін қамтамасыз ету үшін қажетті нормативтік құқықтық база әзірлеу мен қабылдауға және оны CRIRSCO мүшелігіне қабылдауға ниет білдіреді.

4. ИДМ KAZRC қауымдастығы құрамына кіретін ұйымдардың мамандары Құзыретті тұлғалар ретінде халықаралық танылуы үшін қажетті нормативтік құқықтық базаны әзірлеуге және қабылдауға ниет білдіреді.

5. ИДМ және CRIRSCO құзыретті тұлғаларға арналған нұсқаулық ретінде және KAZRC кодексін әзірлеу үшін негіз ретінде пайдалану үшін «Қатты пайдалы қазбалар қоры жөніндегі есеп беру стандарттары мен CRIRSCO дайын үлгісін үйлесімдендіру жөніндегі нұсқаулықты» әзірлеуге ниет білдереді.

6. CRIRSCO Меморандумның ережелерін орындауда қажетті көмек көрсетуге дайын, оны мынадай нысанда жүзеге асыратын болады:

- ақпаратпен алмасу;
- мамандармен және делегациямен алмасу;
- бірлескен жұмыс топтарын құру.

7. KAZRC кодексін белгіленген тәртіпте CRIRSCO кодекстері тобының мүшесі ретінде тану Меморандум ережелерінің орындалу нәтижесі болып саналады.

8. ИДМ Қазақстан Республикасында KAZRC кодексінің іс жүзінде қолданылуын көздейтін нормативтік базаны және талаптарды дамытатын болады.

9. Өзара түсіністік туралы осы Меморандум халықаралық шарт болып табылмайды және халықаралық құқықтармен реттелетін құқықтар мен міндеттерді жасамайды.

2015 жылғы 3 қарашада Лондонда үш данасына қол қойылды,

екі данасы – қазақ тілінде;
екі данасы – орыс тілінде және;
екі данасы – ағылшын тілінде.

Қазақстан Республикасы
Инвестициялар және даму
министрлігі:

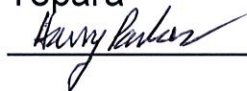
Министр



Ә. Исекешев

Пайдалы қазбалар қоры жөніндегі
Есеп берудің халықаралық
стандарттары комитеті (CRIRSCO):

Төраға



Гарри Паркер



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

Министерство по инвестициям и развитию Республики Казахстан (МИР) и Комитет по международным стандартам отчетности по запасам минерального сырья (CRIRSCO), далее совместно именуемые «Стороны», принимают следующее:

- принимая во внимание основную деятельность и долгосрочные интересы обеих Сторон, касающиеся активного участия Казахстана в развитии мировой горнодобывающей промышленности;

- принимая во внимание намерения МИР в создании условий для эффективного и полного использования минеральных ресурсов и запасов полезных ископаемых Казахстана и ведущей роли CRIRSCO в разработке международных стандартов отчетности о результатах геологоразведочных работ, минеральных ресурсах и минеральных запасах;

- для укрепления взаимодействия между специалистами МИР и CRIRSCO по совершенствованию отчетности о результатах геологоразведочных работ, минеральных ресурсах и минеральных запасах;

- отмечая растущую важность международной деятельности в области минеральных ресурсов и в условиях глобализации рынков сырья и капитала, в частности, растущий вклад горнодобывающей промышленности Казахстана в поставках сырья для потребителей во всем мире.

Стороны согласились о нижеследующем:

1. Целью настоящего Меморандума является сотрудничество в разработке и реализации национального стандарта отчетности о результатах геологоразведочных работ, минеральных ресурсах и минеральных запасах Казахстана в соответствии с шаблоном CRIRSCO.

2. В соответствии с данным меморандумом МИР и CRIRSCO создадут совместную рабочую группу «Рабочая группа МИР-CRIRSCO» для разработки Кодекса публичной отчетности о результатах геологоразведочных работ, минеральных ресурсах и минеральных запасов Республики Казахстан (Кодекс KAZRC). Кодекс KAZRC будет базироваться на общих принципах семейства кодексов CRIRSCO и будет включать в себя особенности законодательства Казахстана.

3. МИР выражает намерение по созданию и развитию необходимой нормативной правовой базы для обеспечения соответствия независимой национальной организации по отчетности о ресурсах и запасах «Ассоциации KAZRC» критериям CRIRSCO и ее принятия в членство CRIRSCO.

4. МИР выражает намерение разработать и принять необходимую нормативную правовую базу для получения международного признания в качестве Компетентных лиц специалистам организаций, входящим в состав Ассоциации KAZRC.

5. МИР и CRIRSCO выражают намерение разработать «Руководство по гармонизации стандартов отчетности по запасам твердых полезных ископаемых Казахстана и шаблона CRIRSCO» для использования как руководства для Компетентных лиц и как основы для разработки Кодекса KAZRC.

6. CRIRSCO готов оказывать необходимую помощь в выполнении положений Меморандума, которая будет осуществляться в следующих формах:

- обмен информацией;
- обмен специалистами и делегациями;
- создание совместных рабочих групп.

7. Результатом выполнения положений Меморандума будет считаться признание Кодекса KAZRC в качестве члена семейства кодексов CRIRSCO в установленном порядке.

8. МИР будет развивать нормативную базу и требования, предусматривающие практическую применимость в Республике Казахстан Кодекса KAZRC.

9. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Подписано «3» ноября 2015 года в трех экземплярах в Лондоне,

два экземпляра - на казахском;
два экземпляра – на русском;
и два экземпляра – на английском языке.

Министерство по инвестициям и
развитию Республики Казахстан:

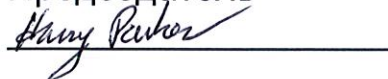
Министр



А. Исекешев

Комитет по международным
стандартам отчетности по
запасам минерального сырья
(CRIRSCO):

Председатель



Гарри Паркер



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Ministry of Investments and Development of the Republic of Kazakhstan (MID) and the Committee for Mineral Reserves International Reporting Standards (CRIRSCO) undertake the following:

- In consideration of their principal activities and the long-term interests of both Committees, concerning the active participation of Kazakhstan in the development of the worldwide mining industry;
- In consideration of the intentions of MID in providing conditions for efficient and complete use of the Mineral Resources and Mineral Reserves of Kazakhstan and the leading role of CRIRSCO in development of international reporting standards for Exploration Results, Mineral Resources and Mineral Reserves;
- For the purpose of strengthening correspondence between experts of MID and CRIRSCO in the matter of improving reporting of Exploration Results, Mineral Resources and Mineral Reserves;
- Noting the growing importance of international activity in Mineral Resources with globalization of markets for raw materials and capital, and in particular the growing contribution of the Kazakhstan minerals industry in supplying raw materials to consumers throughout the world.

Have agreed the following:

1. The purpose of this MOU is to collaborate in development and implementation of a national reporting standard for Exploration Results, Mineral Resources and Mineral Reserves in Kazakhstan that is compliant with the CRIRSCO Template.
2. Under this agreement, MID and CRIRSCO will form a joint working group: "MID-CRIRSCO Working Group" to develop a Kazakhstan Code for Public Reporting of Exploration Results, Mineral Resources and Mineral Reserves (KAZRC Code). The code will be based on the CRIRSCO family of codes and will include specific features relevant to Kazakhstan.
3. MID shall develop and enforce the necessary regulatory legal framework allowing an independent national organization on reporting on resources and reserves "KAZRC Association" to satisfy the CRIRSCO criteria and shall take measures allowing this organization to become a full CRIRSCO member.

4. MID shall develop and enforce the necessary regulatory legal framework allowing professional specialist members of KAZRC Association to become recognized internationally as Competent Persons.

5. MID and CRIRSCO will develop and use a set of "Guidelines for Alignment of Kazakhstan Minerals Reporting Standards and the CRIRSCO Template" as a handbook for Competent Persons and as a contributory basis for developing the "Kazakhstan Code for Public Reporting of Exploration Results, Mineral Resources and Mineral Reserves".

6. CRIRSCO shall provide necessary assistance in fulfillment of provisions in the MOU, which will take the following forms:

- information exchange;
- specialists and delegations exchange;
- creation of joint working groups.

7. The outcome of implementation of the provisions of this Memorandum will be the recognition of KAZRC Code as a member of the CRIRSCO family of codes in due course.

8. MID will continue developing regulatory framework and requirements providing for practical applicability of the KAZRC Code in the Republic of Kazakhstan.

9. This Memorandum of Understanding is not an international treaty and does not create rights or liabilities regulated by international law.

Signed in London, this 03 day of November 2015 in triplicate:

- two copies in the Kazakh language;
- two copies in the Russian language;
- two copies in the English language.

The Ministry of Investments
and Development of the Republic of
Kazakhstan:

Minister



A. Issekeshov

Committee for Mineral Reserves
International Reporting Standards
(CRIRSCO):

Chairperson



Mr. Harry Parker